

**C. F. Voegelin Papers**  
**1934-1970**  
**Mss.Ms.Coll.68**

American Philosophical Society  
3/2002  
105 South Fifth Street  
Philadelphia, PA, 19106  
215-440-3400  
[manuscripts@amphilsoc.org](mailto:manuscripts@amphilsoc.org)

## Table of Contents

---

Summary Information .....	3
Background note .....	5
Scope & content .....	6
Administrative Information .....	8
Related Materials .....	8
Indexing Terms .....	8
Other Finding Aids .....	10
Other Descriptive Information .....	10
Collection Inventory .....	11
Series I. Correspondence.....	11
Series II. Card Files.....	15
Series III. Works by Voegelin.....	19
Series IV. Works by Others.....	26
Series V. Research Notes.....	31
Series VI. Notebooks.....	37
Series VII. Photograph.....	40
Series III-A, III-B, V-A. Oversized.....	42

---

## Summary Information

---

<b>Repository</b>	American Philosophical Society
<b>Creator</b>	Voegelin, C.F. (Charles Frederick), 1906-1986
<b>Title</b>	C. F. Voegelin Papers
<b>Date [inclusive]</b>	1934-1970
<b>Call number</b>	Mss.Ms.Coll.68
<b>Extent</b>	34.5 Linear feet
<b>Location</b>	LH-SB-5-2; LH-B-24-2 (OS)
<b>Language</b>	English
<b>Abstract</b>	<p>Trained as an anthropologist at Berkeley under A.L. Kroeber and Robert Lowie, Carl Voegelin spent the majority of his career as a structural linguist specializing in Algonquian languages, including Delaware, Potawatomi, Fox, Menominee, and Shawnee, and on the Seneca, Ojibwa (Chippewa), and Blackfoot (Siksika). His most significant contributions came through his studies of Delaware, Shawnee, and Hopi, but he is also credited with reviving the <i>International Journal of American Linguistics</i> after the death of its founder, Franz Boas, and with nurturing the program in anthropology at Indiana University, where he was on faculty from 1941 until his retirement in 1976.</p> <p>The Voegelin collection contains field notes, lexical files, notebooks, papers, correspondence, and other materials relating to Voegelin's work on Native American languages. The bulk of the collection concerns Delaware and Shawnee, but there is significant material for Blackfoot, Menominee, Ojibwa and Potawatomi, Seneca, and Penobscot. Notes on Turkish, kept during the Second World War, are also present. Among other</p>

important series in the collection are Voegelin's correspondence and notes concerning two of his major projects: the translation and interpretation of the Walam Olam and his study of Shawnee law. Correspondents include Leonard Bloomfield, Eli Lilly, and Morris Swadesh. A portion of the collection is indexed in Kendall (1982).

**Preferred Citation**

Cite as: C. F. Voegelin Papers, American Philosophical Society.

---

## Background note

---

Charles (Carl) Frederick Voegelin was an anthropologist and structural linguist best known for his studies of Native American languages. He was born in New York on 17 January 1906, the son of Charles and Elizabeth Herbst-Sepilius Voegelin. After earning his undergraduate degree from Stanford University in 1927, Voegelin received his PhD in 1932 from University of California-Berkeley, where he was a student of anthropologists Robert Lowie and Alfred Kroeber. Between 1933 and 1935 he received fellowships from the National Research Council and the American Council of Learned Societies to pursue research as a post-doctoral fellow at Yale. In 1935, Voegelin was appointed Assistant Professor of Anthropology at DePauw University, where he remained until 1940. He also lectured at summer sessions of the Linguistic Institute held in Ann Arbor and Chapel Hill between 1938 and 1941.

Voegelin began his long association with Indiana University in 1941 as Associate Professor of Anthropology in the Department of History. In the Bloomington Faculty Council memorial resolution to Voegelin (Indiana University, Circular 820-87), James Vaughan and Paul Gebhard note that the position "came about in part because Eli Lilly wished to see a small group of anthropologists and linguists address themselves to some problems of Indiana prehistory." This team of researchers, which included Voegelin's first wife Erminie Wheeler-Voegelin, developed a new translation and interpretation of the "Walum Olam." Voegelin was named Department Chairman (1947-1966) and Professor of Anthropology in 1947 at Indiana University, when the Department of Anthropology was established at Indiana, and Professor of Linguistics in 1964. In 1967, Voegelin was honored with the title "Distinguished Professor of Anthropology and Professor of Linguistics;" he served in this capacity until 1976, when he continued as Professor Emeritus at Indiana University and, after 1978, as visiting scholar at the University of Hawaii.

Throughout his career, Voegelin made significant contributions to research and scholarship in his field. He authored several books, including *Tubatulabal Texts* (1935) and *Tubatulabal Grammar* (1935), *Shawnee Stems and the Jacob P. Dunn Miami Dictionary* (1938-1940), *Hopi Domains* (1957), *Linguistics and Anthropology* (1975), and *Classification and Index of the World's Languages* (1977). Numerous scientific articles by Voegelin have been published in *Language*, *The American Anthropologist*, and the *International Journal of American Linguistics*, a journal first edited by Franz Boas and edited by Voegelin from 1944 to 1980. Voegelin also initiated several new research ventures: the monograph series *Indiana University Publications in Anthropology and Linguistics* and the journal *Anthropological Linguistics*; a summer field station at Flagstaff, Arizona with the Museum of Northern Arizona; and the Indiana Archives of the Languages of the World. His activities in professional associations included serving as a member of the Executive Committee of the American Anthropological Association and as President of the Linguistic Society of America.

In recognition of his many achievements, the American Anthropological Association honored Voegelin with the Distinguished Service Award, and Indiana University awarded him an Honorary Doctor of Letters. Voegelin died on 22 May 1986, survived by his second wife and professional colleague, Florence Marie Robinett.

## Scope & content

The C. F. Voegelin Papers contain correspondence, manuscripts of published and unpublished works by Voegelin and others, research notes by Voegelin and others, and one photograph, which document Voegelin's career as an anthropologist and linguist.

The papers (45 boxes; 25.25 linear feet) are divided into seven series:

Series I. Correspondence	1936-1968	1 box; .5 linear feet
Series II. Card files	1930s-1960s	25 boxes; 14.75 linear feet
Series III. Works Written or Translated by Voegelin	1942-1968	10 boxes; 4.75 linear feet
Series IV. Works Written or Translated by Others	1836-1968	2 boxes; 1 linear foot
Series V. Research Notes	1925-1967	4 boxes; 1.75 linear feet
Series VI. Notebooks	1934, 1940-1941, n.d.	6 boxes; 3 linear feet
Series VII. Photograph	1936?	1 box; 1 folder
Series III, V. Oversized		1 folder; stored with oversized manuscripts in vault

Oversized materials follow the same series arrangement as noted above. Cross referencing to oversized material appears on the folders in the standard sized boxes. Reprints have been moved to the printed materials collection of the APS library. To retrieve reprints, consult the card catalog for printed materials. One sound recording, "The Buffalo Story," has also been removed from the collection and cataloged as Recording #190. Sound tape reels of Voegelin's field research are archived in the Archives of Traditional Music at Indiana University and are indexed in *A Catalog of the C.F. and F.M. Voegelin Archives of the Languages of the World*, a copy of which is available in the manuscripts department of the APS. An exception to this is section 1 of "Shawnee Law," the sound tape reel of which is held at the APS, while the reels for the remaining sections 2-12 are at Indiana University. Researchers interested in Native

Americans of the Eastern United States, particularly Shawnee, should also consult the Newberry Library for the papers of Erminie Wheeler.

## Administrative Information

---

### Publication Information

American Philosophical Society 3/2002

## Provenance

---

### Accruals

The final accession of Voegelin Papers (16.5 linear feet), received in 1999, has not been inventoried.

### Acquisition Information

The Voegelin Papers were donated to the APS Library by C.F. Voegelin in 1979 (Accession #1979-650ms) and by F.M. Voegelin in 1987 (Accession #1987-1087ms). The earlier accession was partially processed under the call number "B/V86p," and described in Daythal Kendall's *A Supplement to A Guide to Manuscripts Relating to the American Indian in the Library of the American Philosophical Society* (Philadelphia: APS, 1982). The two accessions are now integrated and share the call number "Ms Coll. #68."

### Processing Information

Processed by Jan S. Ballard, 1994

## Related Materials

---

### Related Material

The papers of Erminie Wheeler-Voegelin are housed at the Newberry Library. Carl Voegelin appears as a correspondent in several APS collections, including the papers of Frank Speck, William N. Fenton.

## Indexing Terms

---

Genre(s)



- Card files.
- Field notes.
- Gelatin silver prints
- Maps.
- Nitrate negatives
- Notebooks

### **Personal Name(s)**

- Bloomfield, Leonard, 1887-1949
- Hamp, Eric P.
- Hockett, Charles Francis
- Hodge, C. T., (Carleton Taylor), 1917-1998
- Kenneth L. Hale, (Kenneth Locke), 1934-2001
- Lilly, Eli, 1885-1977
- Swadesh, Morris, 1909-1967
- Taylor, Douglas MacRae
- Turner, Glen
- Witthoft, John
- Wonderly, William Lower

### **Subject(s)**

- Algonquian Indians
- Algonquian languages
- Blackfoot language
- Chippewa language
- Delaware language
- Fox language
- Indians of North America--Delaware
- Indians of North America--Illinois
- Indians of North America--Indiana
- Indians of North America--Languages
- Indians of North America--New England
- Indians of North America--New Mexico
- Indians of South America
- Linguistics
- Menominee language
- Ojibwa language
- Potawatomi language
- Seneca language
- Shawnee language

- Siksika language
- Walam Olum

## Other Finding Aids

---

Indexed in part in [Daythal Kendall's A Supplement to A Guide to Manuscripts Relating to the American Indian in the Library of the American Philosophical Society](#) (Philadelphia: APS, 1982)

## Other Descriptive Information

---

### Conservation note

During processing, the collection was re-folded and re-housed in acid-free folders and boxes. Metal fasteners were removed and replaced with plastic clips when necessary. A separate listing of torn or severely deteriorated manuscripts and manuscripts that need to have glue and tape removed has been compiled by series and submitted to the Conservation Department.

All newspaper clippings were photocopied onto acid-free paper; the original clippings were then discarded. Other brittle or torn items were also photocopied, and when considered valuable, were retained.

## Series I. Correspondence

## Collection Inventory

## Series I. Correspondence

1936-1968

Box Series I:  
A-W

contains primarily manuscript letters from Voegelin's colleagues, who discuss topics of professional interest. With the exception of the files for Eli Lilly and Douglas MacRae Taylor, few files contain extensive correspondence. Some of Voegelin's correspondents include:

Bloomfield, Leonard  
 Hale, Kenneth  
 Hamp, Eric  
 Hockett, Charles F.  
 Hodge, Carleton T.  
 Lilly, Eli  
 Swadesh, Morris  
 Taylor, Douglas MacRae  
 Turner, Glen  
 Witthoft, John  
 Wonderly, William L.

Series I is arranged alphabetically by correspondent's name and then chronologically within each folder. When a correspondence file includes letters to a third party (i.e., not Voegelin), the name is indicated on the container list by using an indent under the folder title.

In a similar fashion, cross-references indicate when a piece of correspondence was originally found with materials filed in another series. Unidentified correspondence has been filed as "Unidentified" and is arranged chronologically. Enclosed manuscripts have been removed from this series and placed in Series III or IV as appropriate, and a photocopy of the title page was filed with the original letter.

Adams, Sidney

1966

Arduin,

-See Ser. I, Taylor, Douglas McRae

## Series I. Correspondence

---

Bloomfield, Leonard	1938-1941
<hr/>	
Chao, Yuen R.	1952
<hr/>	
Darnell, Regna	1968
-See also Ser. III-B, "Apex and Terminal Nodes..."	
<hr/>	
Hale, Kenneth L.	1966-1967
<hr/>	
Hamp, Eric	[1967]
-See also Ser. III-B, "Apex and Terminal Nodes..."	
<hr/>	
Herzog, George	1949
<hr/>	
Hockett, Charles F.	1941
<hr/>	
Hodge, Carleton T.	[1967]
-See also Ser. III-B, "Apex and Terminal Nodes..."	
<hr/>	
Krueger, John R.	1967
-See also Ser. III-B, "Apex and Terminal Nodes..."	
<hr/>	
Lane, George	11 Aug. [1949]
-See also Ser. V-A, South American and Other Latin American Languages	
<hr/>	
Lilly, Eli	1936-1950
<hr/>	
Lounsbury, Floyd	1946, n.d.
<hr/>	
G.&C. Merriam Company	1957
-See also Ser. III-B, <i>American Indian Language</i>	
<hr/>	
Miranda, Pierre	1966
<hr/>	
Pacifique, R.P.	1936
<hr/>	
Pearson, Kenneth E.	1953
<hr/>	

## Series I. Correspondence

---

Quain, Fannie Dunn to Shell, Olive A.	1949-1950
-See also Ser. V-A, Kraho	
Rowe, John H.	1949
-See also Ser. V-A, South American and Other Latin American Languages	
Seaman, John N.	1941
Seeber, Ed	1968
-See also Ser. III-B, "Apex and Terminal Nodes..."	
Shell, Olive A.	1951
-See also Ser. I, Quain, Fannie Dunn	
-See also Ser. V-A, Cashibo (Pano Family)	
Siebert, Frank	1939
Spindler, Louis	[1954]
Swadesh, Morris	1937
Taylor, Douglas MacRae Arduin,	1948-1950
-See also Ser. V-A, Carib	
Tedlock, Dennis	1968
-See also Ser. III-B, <i>Language and Culture</i>	
Traeger, George L.	1949
Turner, Glen	1950
Unidentified	1936-1968, n.d.
Voegelin, Florence M.	n.d.
Wells, H.B.	1945

---

**Series I. Correspondence**

---

Witthoft, John 1954, n.d.

-See also Ser. III-B, *Walam Olum*-- ["Supplemental Studies"]

---

Wonderly, William L 1949-1950, n.d.

-See also Ser. V-A, South American and Other Latin American Languages

---

## Series II. Card Files

## Series II. Card Files

1930s-1960s

**Other Descriptive Information****Series II: Cardfiles**

contain primarily Native American vocabulary and grammar interspersed with texts and other field and research notes. Languages represented in this series are: 1 box of comparative Algonquian vocabulary and grammar; 2 boxes of Blackfoot; 5 boxes of Delaware, including 1 box of Munsee and 1 box of *Walam Olum* vocabulary, which is keyed to the Rafinesque translation; 1 box of Fox stems labeled "research assistant's notes from published sources"; 3 boxes of Menominee vocabulary collected by Slotkin (research assistant?); 6 boxes of Ojibwa, of which one box was collected by McGregor (research assistant?); 1 box of Seneca, Ojibwa and Penobscot; 4 boxes of Shawnee; and 1 box of Seneca. Arrangement in most boxes appears to be by word classes, i.e., according to stems, prefixes and suffixes. Card files have been left in the original order in which they were received, although metal fasteners and rubberbands have been removed. Folded items too large to remain in the cardfiles were removed and replaced with numbered photocopies. These originals were refiled in folders with the same title as the box from which they were removed, and the folders were placed in a standard-sized document box. Within each folder the originals are interleaved with sheets of paper; the sheet before each original bears a number that corresponds to the number of its photocopy.

Algonquian--Comparative	Box Series II: 1
Blackfoot #1	Box Series II: 2
Blackfoot #2	Box Series II: 3
Delaware #1	Box Series II: 4
Delaware #2	Box Series II: 5
[Delaware]	Box Series II: 6

Series II. Card Files

---

Delaware--Munsee	Box Series II: 7
Delaware-- <i>Walam Olum</i>	Box Series II: 8
Fox	Box Series II: 9
Menominee #1	Box Series II: 10
Collected by Slotkin	
Menominee #2	Box Series II: 11
Collected by Slotkin	
Menominee #3	Box Series II: 12
Collected by Slotkin	
Ojibwa #1	Box Series II: 13
Collected by McGregor	
Ojibwa #2	Box Series II: 14
Ojibwa #3	Box Series II: 15
Ojibwa #4	Box Series II: 16
Ojibwa #5	Box Series II: 17

---



## Series II. Card Files

Ojibwa #6	Box Series II: 18
Ojibwa, Seneca, Penobscot	Box Series II: 19
Shawnee #1	Box Series II: 20
Shawnee #2	Box Series II: 21
Shawnee #3	Box Series II: 22
Shawnee #4	Box Series II: 23
Unidentified	Box Series II: 24
Blackfoot #1	Box Series II: Document Box: B-U
Blackfoot #2	
Delaware #2--Items #1-#58	
Delaware #2--Items #59--133	
[Delaware]	
Delaware--Munsee	
Delaware-- <i>Walam Olum</i>	
Menominee #1	
Menominee #3	

**Series II. Card Files**

---

Ojibwa #3

---

Ojibwa #4

---

Shawnee #2

---

Shawnee #4

---

Unidentified

---

## Series III. Works by Voegelin

**Series III. Works by Voegelin****1942-1968**

contains handwritten and typed notes, outlines, and drafts of books, articles, and reviews. Notes and drafts of a particular manuscript are interfiled. Works co-authored with another individual are filed in this series, and the co-author is noted on the outside of the folder. Marginalia and bylines in Voegelin's field notes and manuscript drafts indicate that he often collaborated with Erminie Wheeler and, especially, Florence Robinette. The series is divided into two subseries: III-A, Works Translated by Voegelin and III-B, Works Authored by Voegelin.

**Subseries III-A: Works Translated by Voegelin, 1942-1954**

Contains three Native American texts that were translated and/or linguistically analyzed by Voegelin and which served as the basis of a publication by Voegelin. The texts are titled "Shawnee Episodes," *Shawnee Laws*, and *Walam Olum*. Erminie Wheeler-Voegelin collaborated with Voegelin in the fieldwork upon which these works are based. "Shawnee Episodes" includes thirteen autobiographical sketches of informant Nancy Williams, which were published by Voegelin in 1953 in an article titled "From FL [From Language] to TL [Target Language], Autobiography of a Woman." Files contain handwritten notes and typescripts of Shawnee transcriptions and English translations of the episodes. The text is arranged in numerical order, i.e., episodes 1-13, in three folders.

*Shawnee Laws* is, according to the introduction, a "semiformalized text setting forth...standards of conduct for human relationships and...the mutual obligations between men and supernaturals." The handwritten title page states that the *Laws* were collected in the field in notebooks (see Ser. VI, Shawnee #17-25) in 1934 and dictated onto 31 audiotapes in 1952. Files contain handwritten notes and typescripts of transcriptions and translations. Versions of the draft are arranged into sections, roughly following the organization set forth in the introduction: introduction, playback version, dictated version (transcription only), dictated version (translation only), dictated version (transcription with translation), and notes. Folder #1 of "Section 7--Notes" includes part of a draft for the published article titled "Shawnee Laws: Perceptual Statements for the Language and for the Content" by C. F. Voegelin, John F. Yegerlehner, and Florence M. Robinett.

The last text in the subseries is *Walam Olum*, which is a record of the migration of the Lenape or Delaware Indians. Voegelin's translation of this work is used in *Walam Olum or Red Score: The Migration Legend of the Lenni Lenape or Delaware Indians* published by the Indiana Historical Society in 1954. Manuscript and typewritten notes and drafts for this publication are contained in folders titled *Walam Olum--Voegelin Translation*. Other materials filed here include pictographs,

## Subseries III-A: Works Translated by Voegelin,

supplemental studies, and a verse translation by an unidentified author. Translations of the *Walam Olum* by Daniel G. Brinton and Constantine Rafinesque are filed in Series IV.

"Shawnee Episodes"	[1953]	5 Folders	Box Series III: A - SHAWNEE EPISODES #3-1 - SHAWNEE LAWS: Section 2 #4
<i>Shawnee Laws: Section 1--Introduction</i>	[1952]		
<i>Shawnee Laws: Section 2--Playback Version</i>	[1952]		
Folder #1-4			
Folders #5-14			Box Series III: SHAWNEE LAWS: Section 2 #5-14
Folders #15-22			Box Series III: SHAWNEE LAWS: Section 2 #15-22
Folders #23-31			Box Series III: SHAWNEE LAWS:

## Subseries III-A: Works Translated by Voegelin,

Section 2 #23  
- SHAWNEE  
LAWS:  
Section 4

<i>Shawnee Laws: Section 3--Dictated</i>	[1952]	
Version (Transcription Only)		
<i>Shawnee Laws: Section 4--Dictated</i>	[1952]	
Version (Translation Only)		
Includes photocopy		
Shawnee Laws: Section 5--Dictated		Box Series
Version (Transcription With Translation)		III A: SHAWNEE LAWS: Section 5 - WALAM OLUM-- VOEGELIN...#2
<i>Shawnee Laws: Section 5--Dictated</i>	[1952]	6 Folders
Version (Transcription With Translation)		
Original (Fragile. Researchers must use photocopy.)		
<i>Shawnee Laws: Section 6--Notes</i>	[1952]	2 Folders
<i>Walam Olum--Pictographs</i>	n.d.	
<i>Walam Olum--["Supplemental Studies"]-- with John Witthoft</i>	[1954]	
<i>Walam Olum--Verse Version</i>	n.d.	
<i>Walam Olum--Voegelin Translation</i>		
Folder #1	1946	

## Subseries III-B: Works Authored by Voegelin,

-See also Oversized

Folder #2	1942, 1946	
Folder #3	n.d.	Box Series III A: WALAM OLUM VOEGELIN...#3-4
Folder #4	[1948]	

**Subseries III-B: Works Authored by Voegelin, 1949-1968**

**Other Descriptive Information**

**Series III-B: Works Authored by Voegelin**

Contains hand- and typewritten notes, outlines, and drafts of books, journal articles, lectures, grammars, and a book review by Voegelin. Arrangement is alphabetical by title. Two of the works in this subseries, *American Indian Language* and *Language and Culture* (also titled *Language and Culture in Society* and *Language and Culture: From Ethnolinguistics and Sociolinguistics to Cognitive Ethnography*) were intended for publication as books. Because large sections, including tables of contents and chapter and section titles, of these two manuscripts were heavily revised, drafts have been kept in the original order in which they were received. Occasionally, a section of one of the books appears to be marked for separate publication; in this event, the section is filed separately in subseries III-B under its distinct title and cross-referenced either to *Language and Culture* or *American Indian Language*.

American Indian Language	n.d.	7 Folders	Box Series IIIB: AM-AP
--------------------------	------	-----------	---------------------------

-See also Oversized

"Anthropological Linguistics and Translation"	n.d.	
---	------	--

1968	2 Folders
------	-----------

## Subseries III-B: Works Authored by Voegelin,

"Apex and Terminal Nodes in the  
Linguist's Taxonomy of Genetically  
Related Languages"

"Basic Shawnee"

n.d.

Box Series  
IIIB: B -  
Language and  
Culture #4

"Black Carib Morphology"

[ca. 1949]

- See also Ser. I, Taylor, Douglas MacRae
- See also Ser. IV, Taylor, Douglas MacRae
- See also Ser. V-A, Carib

"Central American Carib II: Morphology [ca. 1949]  
of the Verb"--With Douglas MacRae  
Taylor

"Cotraditional and New-Wine-Into-Old- n.d.  
Bottles Course of Linguistic History"

"Cross-Cultural Typologies and Folk n.d.  
Taxonomies"--With F.M. Voegelin

[Delaware Grammar]

n.d.

"Ethnological Research Opportunities in n.d.  
Colombia"

- See also Ser. V-A, South American and Other Latin American Languages

*Field Linguistics: A Guide to Linguistic [1967?]  
Field Work* by William J. Samarin--  
Review

Language and Culture

[ca. 1967]

- See also Oversized

## Subseries III-B: Works Authored by Voegelin,

Folders #1-4		
Folders #5-12		Box Series IIIB: Language and Culture #5-12
["Language and Linguistics"]--Lecture Notes	n.d.	Box Series IIIB: Language and Linguistics - W
-See also Oversized		
"Linguistically Marked Distinctions in Meaning"	1950	
-See also Ser. III-B, <i>American Indian Languages</i>		
"The Linguist's Image of Language"	[ca. 1967]	
-See also Oversized -See also Ser. III-B, <i>Language and Culture</i>		
"Living Language Families"	n.d.	
-See also Ser. V-A, South American and Other Latin American Languages -See also Oversize		
"Major Morpheme Classes"	n.d.	
"Notes and Queries on the Nature of Language"	[1952]	
"Notes on Warao Verbs"	n.d.	
	n.d.	



## Subseries III-B: Works Authored by Voegelin,

"On the Probability of Autonomous  
Linguistics Converging with Hyphenated  
Linguistics"

["Papago and Hopi"] n.d.

"Peopling of the New World (South  
America After North America)"

-See also Ser. IV, Murdock, George, "Maps for South America"

"Professions of Faith: Three Addenda" 1943

"Seneca I"--with W.D. Preston n.d.

"Sounds" n.d.

See also Ser. III-B, *Language and Culture*

["Shawnee Morphology"] n.d.

"Typology of Information for  
Deciphering Writing"--With F.M.  
Voegelin

"The Weltanshaung Theory in Relation [ca. 1967]  
to Ethnoscience Procedures"

-See Ser. III-B, *Language and Culture*

## Series IV. Works by Others

## Series IV. Works by Others

1836-1968

contains handwritten, typed, and carbon copies of theses, grant proposals, working papers, lectures, and maps. Translations of *Walam Olum* other than Voegelin's are filed here. Works are arranged alphabetically, first by author and then by title. Only one author, Douglas MacRae Taylor, has more than one work in this series.

<b>Banayan, A.</b> "Iran"	n.d.	Box Series IV: B - FI
<b>Brinton, Daniel Garrison, 1837-1899</b> "The Walam Olum, or Red Score of the Lenape"  -See also Ser. III-A, <i>Walam Olum</i>	1885	
<b>Brown, Augustus F.</b> "Style Variation in English Verse"-- Grant Proposal  -See also Ser. III-B, <i>American Indian Language</i>	1966	
<b>Ervin-Tripp, Susan</b> "Becoming a Bilingual"--Working Paper	Mar. 1968	
<b>Fillmore, Charles J.</b> "The Case for Case"	[1967]	2 Folders
<b>Foreign Service Institute</b> "Materials for Phonetic Instruction"	1952	Box Series IV: FO-WO
<b>Fortune, David L.</b> "Translation Procedures"	n.d.	
<b>Gibson, Lorna F.</b> "Phonemes of North Pame"  -See also Ser. V-A, North Pame	n.d.	

## Series IV. Works by Others

---

<b>Goetz, Joan Elisabeth</b>	Jan. 1954
"A Morphological Analysis of Cuicateco Words"	
-See also Ser. V-A, Cuicateco	

---

<b>Hockett, Charles Francis</b>	1949
"Two Fundamental Problems in Phonemics"	

---

<b>Hoenigswald, Henry M.</b>	n.d.
"Fallacies in the History of Linguistics and the Appraisal of the Early 19th Century"	

---

<b>Householder, F. W.</b>	Aug. 1967
"V. Sameness, Similarity, Analogy, Rules and Features"	

---

<b>Jaquith, James R.</b>	Dec. 1967
"Language Factors Bearing on Culture Change Among Mennonites in Mexico"-- Lecture	

---

<b>Kiefer, T. M.</b>	Apr. 1964
"Maximum Domains as Frames of Reference for the Ethnographic Eliciting of Major Lexemes in Contemporary Social Anthropology"	

---

<b>Klokeid, Terry J.</b>	1968
"Linguistic Acculturation in Nitinat"	

---

<b>Lyman, Larry</b>	Jul. 1964
"The Verb Syntagmemes of Choapan Zapotec"	

---

<b>Murdock, George P.</b>	[ca. 1951]
---------------------------	------------

## Series IV. Works by Others

"Maps for South America" (Arranged by  
Florence Robinett from "Outline of South  
American Culture")

-See also Ser. III-B, "Peopling of the New World (South America After North America)"

---

**Orosz, Robert A.** May 1966  
"The Hungarian Language"

---

**Orr, Carolyn** n.d.  
"Ecuador Quichua Phonology"

-See also Ser. V-A, Quichua

---

**Peeke, M. Catherine** May 1962  
"Divisive Criteria for Auca Word Classes"

---

**Premo, Douglas** May 1966  
"Seven Categories of Language  
Classification in Reference to Turkish"

---

**Rafinesque, Constantine, translator** 1836  
"Original Annals and Historical Traditions  
of the Linapis..."

-See also Ser. III-A, *Walam Olum*

---

**Shell, Olive A.** n.d.  
"Cashibo"

---

**[Speck, F. G.]** 1948  
"Problems Posed by the *Walam Olum*"

-See also Ser. III-A, *Walam Olum*-- Voegelin Translation #4

---

**Taylor, Douglas MacRae**

.

---

Sep. 1950

## Series IV. Works by Others

"An Aberrant Case of Intimate  
Borrowing"

-See also Ser. V-A, Carib

"Central American Carib: Morphology of May 1948  
the Noun"

-See also Ser. I, Taylor, Douglas MacRae, 7 Sep. 1948

-See also Ser. V-A, Carib

"The Formative BA in the Language of Aug. 1950  
the Black Carib of Central America"

["Locators"] [ca. 1950]

-See also Ser. V-A, Carib

["Notes on Carib Nouns"] [ca. 1950]

["Notes on the Carib Utterance"] [ca. 1950]

"Preliminary Outline of the Phonology of Jan. 1950  
Central American Carib"

"Semantic Basis in Island Carib" Mar. 1950

"Some Island Carib Verb Particles" [ca. 1950]

-See also Ser. V-A, Carib

"Substitution in Island Carib" [ca. 1950]

**Traeger, G.L.** 1949

"An Outline of English Structure:  
Introduction I. Phonology--with Henry Lee  
Smith, Jr.

**Wares, Alan C.** May 1956

"Suffixation in Tarascan"

Series IV. Works by Others

---

**Waterhouse, Viola** n.d.  
"Oaxaca Chontal Phonemes"

-See also Ser. V-A, Chontal

---

**Wonderly, William L.** [1949?]  
"List of Central American Indian  
Languages"

-See also Ser. I, Wonderly, William

-See also Ser V-A, South American and Other Latin American Languages

---

## Series V. Research Notes

---

**Series V. Research Notes** **1925-1967**


---

**Subseries V-A: Language Notes,** **1925-1967**

Contains primarily handwritten and some typed notes on languages and is arranged alphabetically by language. The original titles that Voegelin gave these files were retained, although the spelling of the titles now conforms to C.F and F.M. Voegelin's *Classification and Index of the World's Languages*. Files on Delaware, Hopi, Southern Paiute, and Uto-Aztecan are the most extensive. Some files included only reprints, which were removed to the APS library and replaced in the folder with a photocopy of the title page. Formal narrative works describing a particular language are filed either in Series III-B or IV.

---

Amazon Indian Languages	1940	Box Series V a: AM-CAR
-------------------------	------	---------------------------

in Spanish

---

Blackfoot	n.d.	
-----------	------	--

---

Carib	[ca. 1949]	
-------	------------	--

Includes Black, Central American, and Island Carib

---

Cashibo (Pano Family)	n.d.	Box Series V a: CAS-K
-----------------------	------	--------------------------

---

Chontal	1925, n.d.	
---------	------------	--

-See also Ser. IV, Waterhouse, Viola

---

Cuicateco	n.d.	
-----------	------	--

Delaware

-See also Ser. V-B, Delaware--"The Cannibal, Delaware--"The Mermaid"; "Punishment for Disbelief in Mermaids"

---

Folder #1	1937, 1939	
-----------	------------	--

---

Folder #2	n.d.	
-----------	------	--

---

## Subseries V-A: Language Notes,

Delaware--Munsee		
Hopi	n.d.	6 Folders
Iroquois	n.d.	
Kaingang	n.d.	
Kraho	1955, n.d.	
Macro Tucanoan	n.d.	Box Series V a: MA-UT
Maku	n.d.	
Mixtecan Family	1966	
Ojibwa and Pottowatomi--Comparative Vocabularies	n.d.	
[Oneida?]	n.d.	
Ottawa	n.d.	
Paiute, Southern		
Folder #1	20 Jun. 1959	
Folder #2	8 Aug. 1961	
Folder #3	[ca. 1960]	
Folder #4	[ca. 1960]	
Folder #5	[ca. 1960]	
Pame, northern	n.d.	

-See also Ser. IV, Gibson, Lorna F.

Pottowatomi



**Subseries V-B: Texts, (See also Ser. VI)...**

See Ser. V-A, Ojibwa and Pottowatomi--Comparative Vocabularies

Quechua	1967, n.d.	
-See also Ser. IV, Orr, Carolyn		
Seneca	n.d.	
-See also Ser. V-B, Seneca--"Autobiographies"; "Medicine Witchcraft"; Turtle Rattles"		
Shawnee	n.d.	
[Shawnee?]	n.d.	
Shiriana	1964-1965	
Sierra Popoluca	1947-1948, n.d.	
Siouan--Iroquois	n.d.	
South American and Other Latin American Languages	[1949?]	
Includes Central American and Mexico		
-See also Oversized		
Tarascan	1956	
Uru	1967	
Uto-Aztecan	n.d.	2 Folders

**Subseries V-B: Texts, (See also Ser. VI) 1946-1952****Other Descriptive Information****Series V-B: Texts**

Contains unbound (see Ser. VI for bound texts) hand- and typewritten notes and drafts of transcriptions and translations of brief Native American narratives, songs, tales, and conversations. The texts are arranged alphabetically first by language and then by title of text. If the format of two or more texts indicates that they were intended to be kept together as a unit, e.g., consecutive page

## Subseries V-B: Texts, (See also Ser. VI)...

numbering, then the texts are foldered together and filed under the first title. The greatest number of unbound texts are in the Delaware files.

Carib		Box Series V b: CA-UN
"The Story of a Wicked Aunt"	Mar. 1948	
"Story of a Woman's Three Children"	[ca. 1949]	
Tale	Feb. 1948	
Three Conversations and a Letter	[ca. 1949]	
Delaware	n.d.	
"The Cannibal"	n.d.	
["Coffeemill"]	n.d.	
"Crazy Jack"	n.d.	
"Gambling"	n.d.	
"How Caddo Made a Treaty"	n.d.	
"How the Word 'Delaware' Got Started"	n.d.	
"How Wampum is Made"	n.d.	
"How W.L. Interpreted for the First White Man He Ever Saw"	n.d.	
"Hunting in the Old Days"	n.d.	
"The Mermaid"; "Punishment for Disbelief in Mermaids"	n.d.	
"Prayer by Mrs. Lucy Davis"	n.d.	

## Subseries V-B: Texts, (See also Ser. VI)...

---

"Way of Curing Snakebite"	n.d.
<hr/>	
"When the Creator Was Drunk"	n.d.
<hr/>	
"W.L. and Bighouse"	n.d.
<hr/>	
"W.L.'s Grandmother"	n.d.
<hr/>	
"W.L.'s Sickness and Vision"	n.d.
<hr/>	
Songs	n.d.
<hr/>	
Munsee--"The Creation"	n.d.
<hr/>	
[and other texts from Cephas Snake]	
<hr/>	
Guarani--"Pisaim" and "Blessed Lake"	n.d.
<hr/>	
Ojibwa, eastern--"The Walpole Island"	
<hr/>	
[and others]	
<hr/>	
Paiute, Southern	
<hr/>	
"Conversation Between Vivan and Leroy"	
<hr/>	
-See Ser V-A, Paiute, Southern #5	
<hr/>	
"How the Eagle Got Black Feathers"	n.d.
<hr/>	
"Southern Paiute Text"	n.d.
<hr/>	
-See also Ser. V-A, Uto-Aztecan	
<hr/>	
"Why the Coyote Cries at Night and in the Morning"	n.d.
<hr/>	
Seneca	
<hr/>	
"Autobiographies"	n.d.
<hr/>	

**Subseries V-C: Other,**

"Buffalo Story"	1946
[Conversations]	n.d.
"Medicine Witchcraft"	n.d.
"Turtle Rattles"	n.d.
[Seneca]--"Chipmunk and Bear" [and others]	n.d.
Shawnee--"Unique Shawnee Texts"	1952
Unidentified--Dialogue between Velma Bear Hat and Margaret Water Chief	n.d.

**Subseries V-C: Other, 1966, n.d.****Other Descriptive Information****Series V-C: Other**

Contains clippings and manuscript and typewritten notes regarding Voegelin's research interests. This subseries includes notes taken by Voegelin on several linguistics articles and on the history of the Linguistic Institute. Files are arranged alphabetically by subject title.

Clippings	1966, n.d.	Box Series V c: C-W
Inscribed Stone and Syllabary Material	n.d.	
-See also Ser. VII, Inscribed Stone		
Linguistic Institute	n.d.	
Notes From Journal Article Readings	n.d.	
[Scientific vs. Colloquial Terms]	1966, n.d.	
Williams, Angeline--Genealogy	n.d.	
Ottawa informant		

## Series VI. Notebooks

## Series VI. Notebooks

1934, 1940-1941

contains handwritten notes and texts, along with any handwritten or typed materials found in or with the notebooks. Languages of the Blackfoot, Delaware, Ojibwa, Pottowatomi, Seneca, and Shawnee are represented. The bulk of material in this series is in Shawnee (37 folders) and Ojibwa (24 folders). Shawnee notebooks primarily contain texts, and almost every notebook is accompanied by handwritten notes and typescripts of transcriptions and translations. Contents of the Blackfoot and Ojibwa notebooks were described in detail by Richard A. Rhodes, Department of Linguistics at the University of California-Berkeley, in 1988. Blackfoot and Ojibwa notebooks are arranged in the order of Rhodes' list, a photocopy of which is filed in the first Blackfoot folder.

Blackfoot	n.d.	3 Folders	Box Series VI: BL - OJIBWA #2
Delaware			
-See Ser. VI, Blackfoot			
Ojibwa			
Folders #1-2	1940		
Folder #3-5	1941		Box Series VI: OJIBWA #3-9
Folders #6-9	n.d.		
Folders #10-13	n.d.		Box Series VI: OJIBWA #10-21
Folder #14	18-21 Jun. 1941		
Folder #15	24-28 Jun. 1941		
Folder #16	2 Jul. 1941		
Folder #17	8 Jul. 1941		

## Series VI. Notebooks

Folder #18	15-19 Jul. 1941	
Folder #19	9 Jul. 1941	
Folder #20	Aug. 1941	
Folder #21	Aug. 1941	
Folder #22	1941	Box Series VI: OJIBWA #22 - SHAWNEE #3
Folder #23	11 Aug. 1941	
Folder #24	n.d.	
Pottowatomi	n.d.	
Penobscot		
-See Ser. VI, Ojibwa #24		
Seneca	n.d.	2 Folders
Shawnee		
Folders #1-3	[1934]	
Folders #4-16	[1934]	Box Series VI: SHAWNEE #4-16
Folders #17-31	[1934]	Box Series VI: SHAWNEE #17-31
Folders #32-36	[1934]	Box Series VI: SHAWNEE #32-37

**Series VI. Notebooks**

---

Folder 37

n.d.

---

## Series VII. Photograph

## Series VII. Photograph

1936?

Native American Images note : Colorful linguistic maps, in pencil and crayon, of the Potawatomi, Delaware, and Shawnee tribes to accompany the texts of C.F. Voegelin's work on Algonquian languages. North American areas covered include Lower Michigan, Northern Wisconsin, Northern Indiana, and Central Illinois. One map covers the indigenous languages of Veracruz. Of particular note, a black and white silver gelatin print of a Potawatomi petroglyphic rock in Elkhart, Indiana. Primarily works by Voegelin, some maps were produced by his anthropology students. Some images are housed in Series III, IV, and Oversize.

Inscribed stone, Potawatomi petroglyphs, Elkhart, Indiana	1936	3 x 4 " gelatin silver prints (2)
--	------	---

Inscribed stone	1936	
-----------------	------	--

Inscribed stone, 1936

[\[http://diglib.amphilsoc.org/fedora/repository/graphics:1718\]](http://diglib.amphilsoc.org/fedora/repository/graphics:1718)

Inscribed stone	1936	
-----------------	------	--

Inscribed stone, 1936

[\[http://diglib.amphilsoc.org/fedora/repository/graphics:1719\]](http://diglib.amphilsoc.org/fedora/repository/graphics:1719)

Algonquina language text with illustrations	1936	3 1/2 x 4 1/2" Negatives (7)
---	------	---------------------------------

Newman, M.T. Linguistic classification of the Southern New England Algonquians		13 1/2 x 10" crayon map
---	--	----------------------------

Howe, B. Indian language groups in the state of Illinois	1938	8 1/2 x 11" ink maps (3)
---	------	-----------------------------

Voegelin, C.F. Walam Olum--Map of North America. Delaware Indians	1936-1938	18 x 12 1/2" ink map
--	-----------	-------------------------



Series VII. Photograph

---

Voegelin, C.F. American Indian Languages 1936-1938

17 x 13" color  
pencil chart

---

South America and other Latin American  
languages 1936-1938

17 x 15" ink  
map

---

## Series III-A, III-B, V-A. Oversized

## Series III-A, III-B, V-A. Oversized

OS 1

## Series III-A, Works Translated by Voegelin

<i>Walam Olum</i> --Voegelin Translation #1	1946
---	------

## Series III-B, Works Authored by Voegelin

American Indian Language	n.d.
--------------------------	------

Language and Culture	[ca. 1967]
----------------------	------------

"The Linguist's Image of Language"	[ca. 1967]
------------------------------------	------------

## Series V-A, Language Notes

South American and Other Latin American Languages	[1949?]
--	---------